

名家
导读

版

语文新课标必读丛书

教育部《普通高中语文课程标准》推荐书目

茶花女

〔法国〕小仲马 著
李玉民 译



山东文艺出版社



语文新课标必读丛书
教育部《普通高中语文课程标准》推荐书目

茶花女

〔法国〕小仲马 著
李玉民 译

山东文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

茶花女/(法)小仲马(Dumas, A.)著;李玉民译. —济南:
山东文艺出版社, 2008. 6

(语文新课标必读丛书·高中部分)

ISBN 978-7-5329-2776-0

I. 茶… II. ①小…②李… III. 长篇小说—法国—近代
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 089268 号

主管部门	山东出版集团
集团网址	www.sdpress.com.cn
出版发行	山东文艺出版社
电子邮箱	sdwy@sdpress.com.cn
地 址	济南经九路胜利大街 39 号
印 刷	山东鸿杰印务集团有限公司
版 次	2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷
规 格	开本/880×1230 毫米 1/32 印张/6.5 插页/1 千字/191
印 数	1-5000
定 价	11.00 元

出版说明

语文是人类最重要的交际工具，中小学语文教育是全面素质教育的基础，中外优秀文学作品是语文学习的重要内容。为了提高中小学生的语文素质，教育部先后于2001年和2003年颁布了《全日制义务教育语文课程标准》、《普通高中语文课程标准》（以下简称“新课标”）。“新课标”规定了不同阶段学生的阅读量，指定了52种课外阅读书目，其中九年义务教育阶段20种，高中阶段32种。

为了积极配合语文“新课标”的实施，依据教育部的指定书目，我社特面向广大中小学生推出一套普及版“语文新课标必读丛书”。该丛书既包括教育部指定的全部书目，又根据新课标的要求作了适当的延伸扩大。

本套丛书具有以下特色：

一、书目经典，涵盖面广。本丛书有适合小学生阅读的中外童话、民间故事和中国古代诗歌，有适合初中生和高中生阅读的中国古代诸子作品、中国现代名家散文及外国经典长篇小说、短篇小说和散文。这些作品经历了几十年乃至百年、千年的淘洗而成为广为传诵的经典，对培养中小学生的人文精神、审美趣味和阅读兴趣，提高中小学生的语文素质有着重要作用。

二、版本精良，名家荟萃。本套丛书选本精良，质量上乘，每本书均由国内一流专家、翻译家倾心打造。尤其是在外国名著版本的选择上，根据教育界、学术界、出版界专家的推

荐，我们从几种、十几种甚至几十种版本里优中选优，力求把最精美的作品奉献给广大中小學生。

三、重点突出，实用性强。本丛书的每一本书前均有一篇“导读”，全面介绍作者的生平、作品的内容及作品的特色，通过它读者可以快速地了解本书的内容，把握作品的思想内涵、文学特点，便于自学。大部分书目还设置了思考练习题和名句摘录等内容。思考练习题重在引导学生展开横向和纵向思维，拓展想象空间，扩大中小學生的想象力；名句摘录部分便于学生朗读背诵。通过阅读名著、背诵名篇，可以更有效地应对中考、高考，实用性大大增强。

四、装帧精美，定价低廉。本套丛书版式灵活，印制精美，根据小学、初中、高中各学段的情况灵活多样地设定版式；有的根据需要，还配有形象生动的插图。在保证丛书高质量的同时，还响应国家减轻学生经济负担的要求，定价较低，适应中小學生的购买能力。

总之，本丛书文质兼美，适合中小學生阅读，希望它能得到广大学生、家长、老师的喜爱，对中小学素质教育有所裨益。

山东文艺出版社

导 读

19世纪30年代至70年代，大小仲马父子在法国文坛各领风骚数十年，成为法国文学史中非常独特的一景。这里介绍的《茶花女》，便是小仲马的青年之作，小仲马也因此一举成名。《茶花女》集多种纪录于一身：作为小说，它是世界上流传越来越广的名著之一；改编成戏剧，它成为舞台上久演不衰的保留剧目；再由威尔第作曲改编成歌剧，它可以入选世界歌剧十佳；至于搬上银幕的版本就更多了，世界著名影星嘉宝等都饰演过茶花女。由此可见，《茶花女》是一部值得阅读的经典名著。

一、小仲马其人

大仲马（1802—1870）不甘心过穷苦寂寞的生活，21岁离开外省小镇维莱科特雷，来闯荡巴黎，准备闯进文学的殿堂。他一身清贫，只能和穷苦的女工同居。于是，1824年7月27日，即大仲马到巴黎的次年，小仲马就出生了，母亲是个小女工，名叫卡特琳·拉拜伊。

小仲马最早的记忆，正是在母亲居住的阁楼间，大仲马在孩子的吵闹声中创作剧本，最后终于不耐烦，抓起孩子扔到房间另一头。小仲马由母亲抚养，接受了母亲的通情达理和重视家庭伦理的观念。高大帅气而又感情不专一的父亲，令他又着迷又敬畏。

1829年，大仲马的剧本《亨利三世及其宫廷》演出成功，他名声大振，能同雨果、巴尔扎克等人比肩而立了。奥尔良公爵还聘他任王宫图书馆副馆长，他的生活优裕起来，却把小仲马母子安置到巴黎西郊帕西，既不娶卡特琳为妻，也不正式承认这个私生子。直到1831年，大仲马才立了字据，承认小仲马，但又让他离开母亲，住进了寄宿学校。小仲马因是私生子，受到同学欺侮，也正是在校期间，小男孩心中开始形成他成年后的主要性格：怀恨记仇，为人冷

淡，怀疑一切，特别痛恨妓女。

小仲马 15 岁离开寄宿学校，进入名校波旁中学。他长成高个子小帅哥，穿戴时髦，受到父亲宠爱，出入咖啡馆和父亲的社交圈子。父子关系并不轻松，对于父亲频换情妇的放荡生活，小仲马总忍不住要说教。然而，他没有改变父亲的生活方式，自己反倒经不住诱惑依靠出手大方的父亲，终日无所事事，逐渐习惯公子哥儿的生活。他 18 岁有了第一个情人，常带妓女到他的单身公寓小套房，以致学业荒废，没能通过中学会考。

改变小仲马命运的事件，是他同名妓玛丽·杜普莱西的相识与相爱。1842 年，小仲马在交易所广场看到一位头戴意大利草帽、身穿白衣裙的绝色女子，一见钟情，打听得知她是当时纨绔子弟、风流雅士趋之若鹜的风尘女子。他追求了两年，到 1844 年他 20 岁上，终于得到了比他大半岁的玛丽的芳心，成为她的“心上情人”。相爱仅一年，两人就因争吵而分手，小仲马给玛丽写了《绝交书》：“我还不夠富有，能按照我自己的意愿去爱您；我也不那么穷困，能按照您的意愿去爱您。”

生活在金钱主宰一切的世上，小仲马明白必须多多赚钱，但他一无所长，好在他受了文学的熏陶，又有才华横溢的父亲做榜样，因此他决心走上文学的道路。

二、小仲马的文学之路

从 1846 年起，小仲马开始了文学创作，出了一本诗集《青春的罪孽》（1847）、一部六卷本的流浪汉小说《四个女人和一只鸚鵡的故事》（1846—1847）。初作虽不见佳，总算起步了。这期间，玛丽病重咯血，于 1847 年 2 月 10 日病逝，她的财物被拍卖。小仲马闻此噩耗，从旅途赶回巴黎，伤感之余，突发灵感：何不将他同玛丽这段感情经历写成小说？他又重读了 17 世纪法国作家普莱服神甫所写的名篇《玛侬·列斯戈》，边读边回忆，边回忆边构思，他独自住在“白马客栈”，用一个月的时间写成《茶花女》。

《茶花女》一炮打响，人们争相阅读。这真是奇迹：大仲马如日中天，出了《三个火枪手》、《基督山伯爵》，受聘为历史剧院

经理，又建成豪华别墅“基督山城堡”，自任堡主；而小仲马年仅24岁，就以《茶花女》一举成名。小仲马趁热打铁，从1848年至1852年，又一连创作了12部小说，如《一个女人的故事》（1849）、《特里斯唐·勒鲁》（1850）、《狄安娜·德·利斯》（1851）、《三强人》（1851）、《鬼魂》（1851）、《摄政王缪斯泰尔》（1852）等，数量不少，反应平平，再没有《茶花女》那种风光了。

读者不理睬小仲马的新作，仍然热捧畅销三年的《茶花女》。于是，小仲马接受别人的建议，想将小说《茶花女》改编成剧本，先是由父亲的一位成功的剧作家朋友帮助他改编。他对改编的剧本不满意，便决定独自完成，结果发现了自己的戏剧天赋：将题材强行切割成五幕，大段台词，精彩反驳，用日常口语表达浪漫情感。他给演员朗诵《茶花女》剧本时，有的人甚至失声痛哭。1852年2月2日，《茶花女》在巴黎“滑稽歌舞剧院”首演，大获成功，可谓19世纪法国舞台最重大的事件。观众中就有作曲家威尔第，他于1853年将《茶花女》改编成歌剧，而歌剧《茶花女》更是驰誉世界。

小仲马认为找到了最好的创作形式，他虽然又写了几部小说，如《珠光宝气的太太》（1853）、《克列孟梭案件》（1866），但主要精力还是投入了戏剧创作，陆续推出近20种剧本，演出受到不同程度的欢迎。如《金钱问题》（1857），写一个银行家为发财而不择手段，只遵从“做生意就是把别人的钱弄到自己的口袋里”的信条。《私生子》（1858）写一个富人诱奸了一名女工，得知她怀了孕便遗弃，而私生子长大成名后，他又想认儿子，自然遭到拒绝。《放荡的父亲》（1859）则写一个荒唐的老人和儿子同时追求一名少女，直到得知儿子与那少女真正相爱后，才改变放荡的行为。《欧伯雷夫人的见解》（1867），写一个乔治·桑类型的女子，主张要特别宽容地对待平民阶层、私生子，结果自己面临两难选择：要么同意儿子娶一个有私生子的姑娘，要么放弃自己的见解，欧伯雷夫人作出了勇敢的抉择。这部剧作演出非常成功。

从《茶花女》风靡法国时起，小仲马文学创作的最大变化，就是做起“命题文学”，即先确定主题，再编故事。他的剧作大都以妇女、婚姻、家庭问题为题材，设定不变的靶子，就是女人、金钱和腐

化堕落。他驰骋文坛 30 余年，主要扮演道德家的角色，通过他的作品教育公众。正因为这种价值，他被遴选为法兰西科学院院士，这是大仲马、巴尔扎克等名家都未能得到的荣誉。

小仲马开创了“命题戏剧”，就是要清算他创作《茶花女》时的那种激情，走上与《茶花女》背道而驰的一条路，另建他的文学王国。他成功了，到了 1870 年大仲马去世的时候，小仲马的荣耀已经完全遮蔽了父亲的名声，他拥有广大的读者和观众，被许多人视为他那个时代最伟大的作家，就连乔治·桑、托尔斯泰、莫泊桑等名家都对他大加称颂。法国无论进入第二帝国时期，还是变成显贵们的共和国，小仲马始终以伦理的权威自居，高举社会道德这杆大旗。他不失时机地忏悔青春时期的行为：“读者朋友，我怀着对艺术的热爱和尊重，写了所有这些剧本，唯独第一种例外，那是我花一周时间炮制出来的，单凭着青年的胆大妄为和运气，主要是图钱，而不是有了神圣的灵感。”

他所说的例外，当然是指《茶花女》，令人诧异而深思的是，对待给他带来最大名利的这部作品，他总是否定别人肯定的东西。那么，《茶花女》究竟是怎样一部作品呢？

三、《茶花女》的故事梗概

叙述者得知，刚去世的一个名妓玛格丽特·戈蒂埃的财物，将于 1847 年 3 月 12 日拍卖。玛格丽特原是贫家女，沦落风尘，凭其绝世的美色和高雅的气质，很快成为一代名妓。但是红颜薄命，25 岁便病逝。叙述者出于好奇，到拍卖会买了一本有题词的书：《玛依·列斯戈》。几天后，签名赠书的阿尔芒找来，要以重金购回此书，而书的主人慷慨相赠，感动了阿尔芒，阿尔芒出示他的情人玛格丽特临终时写给他的遗书，还答应下次来访，向主人叙述他和玛格丽特相爱的传奇经历。阿尔芒力主为玛格丽特迁坟，以便再见她一面，并为此大病一场。待病痊愈，阿尔芒才讲述他这段爱情经历。阿尔芒早已暗恋玛格丽特，相识之后，对玛格丽特表现出了特殊的关心，以真情打动了她。玛格丽特需要大量金钱来维持她的豪华生活，老公爵与伯爵给的钱还不够用，她不愿意阿尔芒也因此破产，便瞒着阿尔

芒接待别人。阿尔芒十分伤心，写信表示断绝关系，随后又痛悔。二人决定租一座乡间别墅，一起度过夏季，过一段与世隔绝的生活。玛格丽特考虑的是阿尔芒三个半月花完了一年的收入，还不得不去赌博，要把他从赌场拉出来；阿尔芒则考虑在巴黎，随处都能碰见玛格丽特的旧情人，令他心生嫉妒。在乡间别墅的平静生活中，他们倾心相爱，阿尔芒幻想着彻底改变玛格丽特的旧习惯，使之成为他最贞洁的未婚妻，再恳请父亲同意他俩结婚。阿尔芒父亲是C城税务总监，为人正派，素有名望，得知儿子已拿到律师证书，心中高兴，但儿子久不回家，又很担心，就借办事之机到巴黎看望阿尔芒，方始知道阿尔芒的放荡生活。阿尔芒发现玛格丽特的马车、珠宝首饰都神秘地消失，便去巴黎查个究竟，见到父亲，二人谈话不欢而散。父亲再次约见儿子，却留便条让阿尔芒等他，而他却赶到乡间别墅见玛格丽特，恳求她断绝与阿尔芒的关系成全他女儿的婚事。阿尔芒深夜赶回，发现玛格丽特脸色苍白、神情大变，次日催他务必去劝说他父亲。阿尔芒陪父亲一整天，再回乡下时，已是人去屋空。女仆说他走后一小时，玛格丽特就回巴黎了，连个字条都没留下。阿尔芒一头雾水，做了种种猜测，心中极度不安，等到凌晨两点钟，就连夜步行回到巴黎玛格丽特的住处，仍不见人，却从邻居手中拿到一封玛格丽特的信，说她另有情人了。阿尔芒极度悲痛，随父亲回家住了一段时间，再回巴黎，另择情妇，当众侮辱玛格丽特，以报绝情之恨。玛格丽特始终避让，最后去了英国，阿尔芒也去旅行，以便忘掉这一切。玛格丽特回巴黎后不久病逝，阿尔芒看了玛格丽特的女友转交给他的手记，才知道这种种谜团的真相……

四、《茶花女》的艺术特点

大仲马谈他们父子写作方式不同时，这样写道：“我呢，我取材于梦幻，我儿子则取材于现实。我闭眼写作，他则睁眼写作。我在描绘，而他在照相。”

小仲马又进一步说明：“对我们来说，臆造根本不存在。我们根本用不着臆造，只需观察，只需回忆，只需感受，再以一种特别的形式重新组合……”

小仲马处于浪漫主义向现实主义过渡的时期，他的作品是这一时期的产物，尤其《茶花女》，是真实的故事和浪漫的手法相结合的作品，达到双重感人的效果。

小说一开头就明确表示：“我还没有到编造故事情节的年龄，也就只好如实讲述了。”作者还一再强调故事的真实性，书中的所有人物，除了女主人公之外，都还在世，都可以出面证明。即使女主人公，她的原型玛丽·杜普莱西，以“茶花女”为标志的名妓，事迹也早已广为流传，为世人所知了。因此，作者无需编造，只要如实叙述，投合公众比照求证的心理，很容易就能做到真实感人。

真实感人再加上真情感人，这正是《茶花女》的最大特点。1884年，F·萨尔塞这样评论《茶花女》：“这个年轻人根本不在乎规则，也不理睬他所不了解的传统习惯。他将这个热辣辣、活生生的故事搬上舞台，再现日常生活的各种细节……这是舞台上所见到的最真实、最感人的作品之一。”

真情感人与浪漫主义手法相得益彰。小说超越了一般意义上的风流韵事，虽然通篇讲述一个青年和一个妓女交往的故事，但是通篇在写“纯真爱情”。阿尔芒一片真心，终于感动了茶花女，玛格丽特例外地动了真情，然而社会成见太深，故事自始至终，两人都在重重误解中表述这种心迹。社会的成见、感情的误解，对于这段爱情故事，反而起了催化剂和增效剂的作用。

小说叙事手法非常巧妙：第一人称叙述化为两人，作者小仲马以上流社会人士的面目出现，倾听阿尔芒讲述他的爱情故事；这就等于以第一人称间接地讲给读者，拉开距离，游刃有余。这是《茶花女》艺术手法中最高明的一招。

小说情节安排堪称妙构：前六章铺陈渲染，做足了文章，直到第七章，女主人公才出场。用十五章重点描绘两人的真爱与误会冲突，从而留下许多悬念，读到最后两三章，才真相大白，玛格丽特的无辜和为爱而牺牲自己的精神，极大地感动了读者，体现出爱情悲剧的力量。

还应指出，作者采用的日常生活用语，读来亲切，保证了小说的感染力。

也许直到1895年，他逝世的那一年，小仲马才真正明白：不管他写了多少作品，《茶花女》才始终是他成功的基点和顶点，也一直是对他评价或毁或誉的起点和终点。是年亡妻之后，他不顾女儿的反对，娶了比他小40岁的亨利埃特·雷尼埃。新婚半年之后，他便与世长辞，临终要求葬在巴黎蒙马特尔公墓，离茶花女玛丽·杜普莱西的坟墓仅百米。

李玉民

2007年4月于北京花园村

目 录

导 读	1
第 一 章	1
第 二 章	6
第 三 章	11
第 四 章	17
第 五 章	24
第 六 章	31
第 七 章	38
第 八 章	47
第 九 章	54
第 十 章	63
第 十 一 章	73
第 十 二 章	83
第 十 三 章	90
第 十 四 章	98
第 十 五 章	107
第 十 六 章	113
第 十 七 章	121
第 十 八 章	127
第 十 九 章	134
第 二 十 章	140
第 二 十 一 章	145
第 二 十 二 章	152
第 二 十 三 章	159
第 二 十 四 章	166

第二十五章.....	176
第二十六章.....	182
第二十七章.....	193

第一章

依我看，只有认真学习了一种语言，才可能讲这种语言，同样，只有多多研究了人，才可能创造出人物。

我还没有到能够编造故事情节的年龄，也就只好如实讲述了。

因此，我诚请读者相信本书故事的真实性，书中的所有人物，除了女主人公之外，都还在世。

此外，我所收集的有关事实，大多在巴黎都有见证人，他们可以出面证实，假如我的见证还不足以服人的话。再者，多亏了一种特殊的机缘，唯独我能够把这个故事记述下来，因为我是故事最后阶段的唯一知情人，而不了解最后阶段的详情细节，也就不可能写出一个完整的感人故事了。

这些详情细节，我是这样获知的。

那是一八四七年三月十二日，我在拉菲特街看到一大幅黄颜色的广告，是拍卖家具和珍奇古玩的消息，在物主去世之后举办的拍卖会。广告没有提及那位逝者的姓名，仅仅说明拍卖会将于十六日中午到下午五时在昂坦街九号举行。

广告还注明，在十三日和十四日两天，感兴趣者可以去参观那套住房和家具。

我一向喜爱古玩，这次机会我决不错过，即使不买什么，至少也要去开开眼。

次日，我就前往昂坦街九号。

时间还早，不过那套房间已经进入参观了，甚至还有几位女士：她们虽然身穿丝绒衣裙，披着开司米披肩，乘坐的豪华大轿车就在门外等候，可是展现在眼前的豪华陈设，她们看着也不免惊诧，甚至感叹不已。

后来我才领会，她们为何那样感叹和惊诧了，因为，我一仔细瞧瞧，就不难发现自己进入了一名高级妓女的闺房。那些贵妇，如果说渴望亲眼看看什么的话，渴望看的也正是这类交际花的宅内闺房，而进入参观的恰恰有上流社会的女士。须知此类交际花，每天乘坐马车兜风，将泥水溅到贵妇的马车上，她们还到歌剧院和意大利人剧院^①，就坐在贵妇隔壁的包厢里，总之，她们肆无忌惮地在巴黎炫耀妖艳的美貌、炫目的珠宝首饰以及风骚淫荡的生活。

女主人既已逝去，我得以置身于这套房中，就连最贞洁的女子也可以长驱直入了。死亡净化了这富丽堂皇之所的污浊空气。况且，真需要解释的话，这些最贞洁的女子也情有可原，说她们是来参加拍卖会的，并不知道是谁的住宅，说她们看了广告，就想来瞧瞧广告所列的物品，以便事先选定，这种事再普通不过了。当然，她们在所有这些奇珍异宝之间，也无妨探寻这名交际花的生活痕迹。而此前，她们无疑听人讲过她那无比奇妙的身世。

只可惜，隐私也随女神一同逝去，那些贵妇无论怎样搜索，也仅仅看到逝者身后要拍卖的物品，丝毫也没有发现女房客生前出卖了什么。

不少东西自然值得一买。室内家具和陈设十分精美，有布尔^②制作的巴西香木家具、塞夫尔^③的和中国的瓷瓶、萨克森^④的小雕像，还有各种绸缎、丝绒和花边的衣物，可以说应有尽有。

我跟随先到的那些好奇的贵妇，在这套住宅里转悠。她们走进一间挂着帷幔的屋子，我刚要跟进去，却见她们笑着退出来，就好像为满足这种新的的好奇心而感到羞愧，这反倒更加激发了我进屋瞧瞧的欲望。这是一间梳妆室，还原样摆满极为精美的化妆用品，充分显示这女子生前何等穷奢极欲。

① 意大利人剧院：原址是舒瓦泽尔-斯坦维尔旅馆，用以接纳意大利演员，故名，后经整修，改名为“喜歌剧院”。

② 布尔（1642—1732）：法国乌木雕刻家，创造出镶嵌铜饰和鳞饰的新型高级家具。

③ 塞夫尔：法国小镇名，位于巴黎西南，以生产瓷器著称。

④ 萨克森：德国东部地区，以生产瓷器、皮革著称。

靠墙一张三尺宽、六尺长的大桌子上，欧科克和奥迪奥^①的珠宝制品闪闪发亮。真是一整套精美的收藏品，数以千计，都是这套居所的女主人不可或缺的，无一不是金银制品。然而，这么多收藏，只能是逐渐聚敛，绝非是一场艳情之功。

我看一名妓女的梳妆室，并不感到愤慨，而是饶有兴味地观赏，不管什么都看个仔细，发现所有这些精雕细琢的物品上，均有各自不同的徽记和姓氏的缩写字母。

所有这些东西，每一件都向我显示这个可怜姑娘的一次卖身，我边看边想道：上帝对她还相当仁慈，没有让她遭受通常的惩罚，而让她在年轻貌美和奢华生活中香销玉殒，须知年老色衰，是交际花的第一次死亡。

事实上，还有什么比放荡生活的晚景，尤其一个放荡女人的晚景，更为惨不忍睹的呢？这种晚景，尊严丧失殆尽，也丝毫引不起别人的关切。她们遗恨终生，但并不是痛悔走错了人生之路，而是悔不该毫无算计，挥霍了手中的金钱，这是让人最不忍卒听的事情。我就认识一个昔日的妓女：过去的风流不再，只留下一个女儿，据她同时代的人说，女儿差不多跟母亲年轻时同样漂亮。母亲将这可怜的孩子养大，如果不是为了命令她养老，就绝不会对她说：“你是我的女儿。”这个可怜的姑娘名叫路易丝，她顺从母意委身于人，并不出于自己的意愿，也毫无激情、毫无乐趣可言，就好像大人要她学会一种职业，她便干了那一行似的。

这个姑娘自小就目睹放荡的生活，始终处于病态的境况中，又过早地堕入这种生活，她身上的善恶意识也就泯灭了，而且，谁也没有想到要发展上帝也许给了她的善恶辨别力。

这个姑娘几乎每天在同一时刻，都到大街上游荡，那情景我终生难忘。当然也总由她母亲陪伴，那么勤谨，恰似一个亲生母亲陪伴自己的亲生女儿。当时我还很年轻，也准备接受我那时代轻薄的道德观念。然而我还记得，目睹这种监护下的卖娼行为，我也不免心

^① 欧科克和奥迪奥：当时最负盛誉的金银首饰匠。奥迪奥是帝国风格的大首饰匠，制作了法兰西银行的茶炊和拿破仑儿子的摇篮。